

- O AMANSA-BURROS POR IVO SEFTON DE AZEVEDO

Texto publicado no blog da Livraria Osório

.....

O vô estava muito bem acomodado numa poltrona quando ouviu aquele característico bulício no corredor, a partir do elevador, em direção à porta de entrada do apartamento. É claro, só podia ser aquela sua netinha. Soou a campainha e ele foi atender à porta.

- Vô ! Preciso da tua ajuda. A profe disse que amanhã todo o mundo tem que chegar na escola sabendo o que é **amansa-burros**. E eu não sei o que é.

- Já vamos dar um jeito nisso.

E foi apanhar na estante uma porção de volumes: **Dicionário Houaiss da língua portuguesa, Novo Aurélio Século XXI, Michaelis Moderno Dicionário da Língua Portuguesa, Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea** em 2 volumes publicados pela **Academia das Ciências de Lisboa** . . . Espalhou-os sobre a mesa da sala de jantar e disse à menina:

- Taí. Podes procurar nesses dicionários todos aí. Acho que vais acabar descobrindo o que é **amansa-burros** . . .

A menina fez uma careta de decepção, imaginando que o vô deveria ter a resposta na ponta da língua, poupando-a da chatíssima tarefa de pesquisar naqueles imensos e pesados livrões em cima da mesa. Mas o vô tinha lá as suas manias. Achava que o que se aprende com exagerada facilidade e rapidez também logo e rapidamente é esquecido. Agora, o que custa esforço para ser encontrado e absorvido mais dificilmente será esquecido. Voltou para a sua

poltrona, apanhou uma revista e ficou esperando, longos minutos, até que a menina, muito triste e meio desesperada, lhe disse, com voz quase chorosa:

- Não achei esse tal de **amansa-burros** em nenhum desses livros !

O vô não conseguia acreditar:

- Mas nenhum deles explica o que é **amansa-burros** ? Não pode ser ! Deixa o vô conferir.

E lá se foi ele a folhear, um por um, os seus preciosos dicionários. E não é que a sua neta tinha razão !? Nenhum, mas nenhum mesmo, apresentava o verbete **amansa-burros** ! . . .

- Mas isso é um absurdo ! Como é que esses dicionários, com milhares de páginas, não são capazes de registrar o que é um **amansa-burros** ?!

Não se deu por achado. E não queria dar o braço a torcer. É claro que o vô sabia o que é um **amansa-burros**. Mas também queria que a netinha tivesse o prazer de descobrir, ela própria, o significado da esquisita expressão. E pensou se não seria o caso, em desespero de causa, de consultar um dicionário espanhol . . . Ora, ora . . . Foi apanhar a vigésima segunda edição do **Diccionario de la Lengua Española**, publicado, em 2001, pela prestigiosa **Real Academia Española**. E lá encontrou, numa única e curta linha, na página 131 do 1º volume, isto aqui:

amansaburros. m. fest. *El Salv.* diccionario

Isso queria dizer, então, que na República de El Salvador, o substantivo masculino **amansaburros** é usado, de forma chistosa ou espirituosa, com o significado de **diccionario** . . . Tal como em português . . .

- Cá pra nós - pensou o vô - precisei de um dicionário espanhol para documentar que **amansaburros** ou **amansa-burros** não é outra coisa senão um dicionário !
Com que cara eu fico diante da minha neta ? Faço esse brutal empenho para que se use o dicionário e os meus belos, imensos (e caros . . .) dicionários me fazem passar essa vergonha ! . . . E agora, daqui em diante, como é que eu vou poder convencer a menina de que consultar o dicionário é o que se deve fazer para saber o significado de qualquer palavra ainda desconhecida ? . . .

Os editores desses belos dicionários que não possuem o verbete **amansa-burros** devem ao público brasileiro e português uma explicação convincente. Mas é difícil acreditar que consigam apresentá-la.

Que fez, então, o vô ? Acabou ele mesmo tendo de explicar à netinha o significado da expressão . . . E a vó dava risada, acrescentando:

- É isso aí, minha neta ! Eu sempre digo que não preciso consultar o dicionário porque o teu vô é um dicionário ambulante ! . . . :-)